

a los escritores españoles de la gloria de ser un indisputable parto de su ingenio el *Palmerin de Inglaterra*?

En los prólogos de ambos libros, habla Miguel Ferrer, i en el del primero dice entre otras cosas: "Quisse *este pequeño fruto* dedicalle a vuestra merced, para que tomase el fauor necessario, no osando sin el soltalle en tan brauas ondas de tan tempestuoso mar de las mordazes lenguas de los ociosos lectores. Suplico a vuestra merced que este mi atreuimiento sea tomado con la intencion que fué fabricado, que es començar a seruir algo de las muchas mercedes que de vuestra mercede recibidas tengo. I suplico a vuestra merced ponga cobertor a mi atreuimiento y esfuerçe mi temor: (que no assido pequeño) de poner *este mi pequeño fruto* en el exsamen de su mucha prudencia. Que como *otros escriptores* temen a la antigua costumbre del mal dezir del vulgo: assi yo (*he*) estado temblando sabiendo lo mucho que vuestra merced alcança." Mas se esplica todavía en el prólogo del libro segundo, cuando dice: "Todo esto he dicho a vuestra merced para escusarme, que siendo hombre que deprendí arte para sustentar la vida, ocupe mi tiempo en *escreuir hystorias*. Deue el hombre antes morir. . . . que fallar la palabra, la qual dí al vulgo como vuestra merced sabe, de dalle esta segunda parte de este poderoso cauallero. . . . Esta dará a conocer *mis defectos* como dechado donde puesto tengo gran parte de aquello a que mas soy inclinado. . . . Determiné del todo poner a vuestra merced en trabajo para que viesse, corrigiese y limasse estos brrones. . . . y no por pequeño premio tengo tener esta osadía. . . . Yo como uno dellos quise poner en manos de vuestra merced *este mi trabajo*. . . . Con cumplir mi desseo satisfago con *mi trabajo*." Tales fueron los antecedentes que movieron a D. Vicente Salvá a afirmar en su Catálogo, que el *Palmerin de Inglaterra* era obra de Miguel Ferrer. Sin embargo las investigaciones que sobre esto ha hecho pos-

teriormente su hijo, dejan ya fuera de toda duda este punto, desconozido hasta aquí en nuestra bibliografía, i aseguran este timbre a la literatura de los españoles.

Al fin de la dedicatoria se hallan las siguientes octavas en el tomo primero.

El auctor al lector.

Leyendo esta obra, discreto lector
vi ser espejo: de echos famosos
y viendo aprouecha, a los amorosos
se puso la mano en esta laur
halle que es muy digno, de todo loor
vn libro tan alto, en todo facundo
rebiuen aquí, los nueue que al mundo
tomaron renombres, de fama mayor.

Aquí los passados, su nombre perdieron
dexando la gloria, aquestos presentes
oluido se tenga: de aquellos valientes
auiendo mirado, lo questos hizieron
vereysls letores, en quanto subieron
tratando las armas, en las auenturas
obrando virtudes, dejaron ascuras
roldan y amadis, que ya perescieron.

Aquí palmerin, os es descubierto
los hechos mostrando, de su fortaleza
leelde pues es, hystoria de alteza
en todo apacible: con dulce concierto
coged con sentido: en ello despierto
todas las flores: de dichos notables
oyendo sentencias: que son saludables
robando la fruta: de agenos guertos.

Direte letor, aquí solamente
aqueste tratado: no dexes de auer
sabiendo quan poco: puedes perder
auiendo mirado: el bien de presente

la habla amorosa : y estilo eloquente
veras las razones : y gracias donosas
diras no auer visto : batallas famosas
si aqueste mirares : en todo excelente.

Debiendo estarse tranquilo, por lo que del prólogo va copiado, acerca del autor de la obra, fué mui feliz la ocurrencia del jóven Salvá de buscar si habia algun acróstico en los versos, que solo llevan mayúsculas al principio de cada octava, i halló que efectivamente arrojaban uno que dice: *Luis Hurtado, autor al lector da salud*. Nic. Antonio menciona a este Luis Hurtado toledano como autor de varias obras, cuyos asuntos no desdican del de la presente, impresa una de ellas en Toledo año 1577 por Juan Ferrer, que talvez seria hermano del Diego Ferrer mercader de libros, a cuya costa se imprimió el *Palmerin de Inglaterra*, segun se refiere al fin de la segunda parte ; i acaso lo seria tambien del Miguel Ferrer, librero o publicador de obras, i mas probablemente impresor, pues el *Lepolemo* i *Leandro el Bel* fueron estampados en Toledo el 1562-3 por un impresor de este nombre. No es fácil esplicar si el autor quiso ocultarse por buenas razones, o si vendió el manuscrito a Miguel Ferrer, consintiendo que sonase como autor, pues Luis Hurtado debia de vivir cuando el *Palmerin* salió a luz.

Desembarzados ya de las dos ramas de héroes caballerescos *Amádis* i *Palmerin*, enumerarémolos los demas libros orijinales españoles, colocándolos por orden alfabético, segun lo exija la denominacion por que sea mas jeneralmente conocida la obra, pues no nos decidimos a clasificarlos de otra manera, sobre todo no teniéndolos a la vista para ver sus relaciones de parentesco, i no hallando en ningun escritor una guia un poco clara sobre este punto. Por la misma razon i por la poca fé que merezen los autores de libros de caballería, cuando dicen que los traducen, no será estraño que incluyamos alguno de los que han sido realmente trasladados de otra lengua.

CLASE TERCERA.

ROMANZES ESPAÑOLEs DE CABALLEROS INDEPENDIENTES
DE LOS ANTEDICHAS RAMAS.17º. *Arderique*.

Libro del esforçado cavallero Arderique, en el qual se cuentan las sus hazañas muy señaladas ; traduzido en lengua española. Valencia, Juan Viñao, 1517, fol. let. gót. *Brunet*.

18º. *Arnalte i Lucinda*.

Arnalte y Lucinda, romance compuesto por Diego Hernández. Sevilla, 1525, 4to.

Haze mérito Quadrio, en la páj. 449 del tomo 4to., de esta obra, de la que no hallamos mencion en Nic. Antonio.

19º. *Aurelio e Isabel*.

Histoire d'Aurelio et Isabelle, fille du roi d'Ecosse (par J. de Flores) en italien, espagnol, français et anglais. Anvers, 1556, 8vo. *Brunet*.

———— En français et espagnol. Bruxelles, 1596, 16mo. *Brunet*.

———— En ital. esp. fr. et ang. Bruxelles, 1608, 8vo. *Brunet*.

Omitió Nic. Antonio esta obra entre los escritos de Flóres.

20º. *Don Belianis de Grecia*.

El valeroso e inuencible Principe don Belianis de Grecia, hijo del Emperador don Belanio de Grecia... sacado de lengua Griega, en la qual le escriuio el sabio Friston por un hijo del virtuoso varon Toribio Fernandez. Estela, Adriano de Amberes, 1564, fol. *Nic. Antonio*. Copiándole Quadrio i tomando el apellido del impresor por el nombre del lugar de la edicion, cita una de Anvers de 1564 en fol.

———— Burgos, 1579, fol. *Bowle. Pellicer. Brunet*.

———— Zaragoza, 1580, 2 vols. fol. *Cat. de Longman para el 1825.*

———— Burgos, 1587, fol. *Nic. Antonio*, en la páj. 319 del tomo II, de la *Bib. nov.*

Esta obra, que consta de cuatro partes, suele ir dividida en dos volúmenes. Su autor fué el licenciado Jerónimo Fernández, como consta del fin de la parte cuarta, i del privilegio concedido a Andres Fernández, hermano del autor, vecino de Búrgos. Véase por aquí el error de Nicolas Antonio que cuenta esta obra entre los escritos de Toribio Hernández en su artículo.

21°. *El Caballero del Febo* i su hermano *Rosicler*,
en 4 partes.

Espejo de Principes y Cavalleros. En el qual se cuentan los inmortales hechos del Cavallero del Febo y de su hermano Rosicler, hijos del grande Emperador Trebacio. Con las altas Cavallerias y muy extraños amores de la muy hermosa y extremada princesa Claridiana y de otros altos Principes y Cavalleros. Por Diego Ortuñez de Calahorra. Zaragoza, Miguel de Guesa, 1562. Dos libros en un vol. en fol. *Nic. Antonio. Pellicer.*

———— Zaragoza, 1580, fol. *Nic. Antonio*, en el artículo de *Pedro de la Sierra. Bowle.*

———— Zaragoza, Juan de Lanaja, 1617, fol. *Nic. Antonio. Cat. de la venta de Conde.*

———— Segunda parte del Espejo de Principes y Cavalleros donde se tratan los altos hechos del Emperador Trebacio y de sus caros hijos, el gran Alphebo e inclito Rosicler y del muy excelente Claridiano hijo del Cavallero del Phebo y de la Imperatriz Claridiana. Por Pedro la Sierra Infanzon. Alcalá, 1580, fol. *Bowle. Pellicer.*

———— Zaragoza, 1851. *Latassa Bibliot. de escritores aragoneses* páj. 391, del tomo I.

———— Zaragoza, 1617, fol. *Quadrio. Cat. de la venta de Conde.*

———— Tercera parte del Espejo de Principes y Cavalleros, donde se cuentan los altos hechos de los hijos y nietos del Emperador Trebacio con las cavallerias de las belicosas Damas, por el Licenciado Marcos Martinez. Alcalá de Henares, 1589, fol. *Nic. Antonio. Quadrio.*

———— Zaragoza, 1623, fol. *Nic. Antonio. Bowle. Cat. de la venta de Conde.*

———— Cuarta parte del Espejo de Principes y Cavalleros, &c (como en la parte tercera). Zaragoza, 1623, fol. *Bowle. Cat. de la venta de Conde.*

La real Biblioteca de Madrid posee manuscrito el libro primero de la quinta parte, segun el testimonio de Pellicer, quien dice positivamente que Marcos Martínez es autor de la cuarta, miéntras Nic. Antonio i Quadrio, que le copia, la adjudican a Feliciano de Silva. Verdad es que Nic. Antonio anda tan incierto respecto de los autores de todas las partes de esta obra, que atribuyendo las dos primeras a Diego Ortuñez de Calahorra, las apropia despues a Pedro de la Sierra, i habla de dos ediciones de la tercera, como si fuese de obras diversas, en los dos artículos de Marcos Martínez i Marcos Martínez de Alcalá, a los cuales separa tambien indebidamente en nuestro sentir.

22°. *Cifar.*

Cronica del muy esforçado y esclarecido cavallero Cifar nuevamente impressa, en la qual se cuentan sus famosos hechos de cavalleria. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1512, fol. let. gót. *Brunet.*

23°. *Don Cirongilio de Tracia.*

Los quatro libros del muy esforzado y invencible Cavallero Don Cirongilio de Tracia, hijo del noble rey Elesfron de Macedonia, segun lo escribió Novarco en griego, y Promusis en latin. Por Bernardo Vargas. Sevilla, Jacome

Cromberger, 1545, fol. let. gót. *Nic. Antonio. Catál. de la venta de Conde.*

En este libro se promete otra segunda parte de los hechos del Principe *Christócolo*, que no salió a luz, a lo que parece.

24°. *Clamadéz.*

La historia del cavallero Clamadéz hijo de Mercadilas, Rey de Castilla, y de la linda Clarmonda hija del Rey de Toscana. Alcalá de Hen., Juan Gracian, 1603, 4to. *Quadrio i Brunet*, el cual opina con fundamento que debe existir otra edicion mucho mas antigua, puesto que la traducion hecha del castellano al frances salió en Lyon hácia el 1480, donde se reimprimió despues con la fecha espresa del 1488.

25°. *Clareo i Florisea.*

Historia de los amores de Clareo y Florisea, y de los trabajos de Ysea: con otras obras en verso, parte al estilo Español, y parte al Italiano. (Por Alonso Nuñez de Reynoso). Venecia, Gabriel Giolito de Ferrari y sus Hermanos, 1552, 8vo. Las poesías, que llevan nuevo fróntis en la última parte del volúmen, tienen en jeneral poco mérito.

26°. *Don Clarian de Landánis*, en tres partes.

Libro primero del esforzado Cavallero Don Clarian de Landanis hijo del noble Rey Lantedon de Suecia. Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1527, fol. *Nic. Antonio.*

———— Segunda parte del esforzado Cavallero D. Clarian de Landanis, y de su hijo Floramante de Coloña. Sevilla, Juan Vazquez de Alvila, 1550, fol. *Nic. Antonio*, añadiendo que esta segunda parte suena traduzida del aleman (es decir, que fué *compuesta en castellano*;) por Jerónimo López.

———— Cronica del valentissimo Cavallero Lidaman de Ganail hijo de Rivamonte Ganail, y de la Princessa Daribeia, en la qual se cuentan las proezas de los cavalleros de

la corte del Emperador Don Clarian, nuevamente traducida del aleman en vulgar castellano por Geronimo López. Lisboa, 1528, fol. *Quadrio.*

———— Toledo, Gaspar de Avila, 1528, fol. *Nic. Antonio*, el que la titula: *la quarta parte de D. Clarian, en la qual se trata de los grandes hechos de Lidaman, &c.* miéntras *Quadrio* la cree *tercera*. Lo cierto es que *Nic. Antonio* no haze mérito de otra obra que pueda formar la tercera parte de *Don Clarian*.

27°. *Don Claribalte.*

Libro del muy esforçado cavallero Don Claribalte, nuevamente venido a esta lengua castellana: por Gonçalo Fernandez de Oviedo. Valencia, J. Viñao, 1519, fol. let. gót. *Brunet*. Omitió D. *Nic. Antonio* esta obra entre las de Fernández de Oviedo.

28°. *Don Claridoro de España.*

Don Claridoro de España.—Libro en fol. M.S. de 744 pájinas que vendió Mr. Sotheby en junio de 1825 en esta capital. No tuvimos tiempo de examinarle, i sí solo de ver que era libro caballeresco, i que no aparecía quien su autor fuese.

29°. *Clarindo de Grecia.*

Cavallerias de Clarindo de Grecia. Su autor Tristan Gomez de Castro.—Lo dice *Nic. Antonio*, refiriéndose a Cardoso, sin citar la edicion, ni aun decir si hai alguna.

30°. *Don Clarisel de las Flores.*

Don Clarisel de las Flores. Libro de Caballerías, dividido en tres tomos en fol. escrito por D. Gerónimo Ximénez de Urrea, segun *Latassa* páj. 264 del tomo 1. *Nicolas Antonio* i *Quadrio* mencionan tambien esta obra de Urrea.

31°. *Clarismundo.*

Chronica do Emperador Clarismundo, por João de Barros. Lisboa, João Barreira, 1520, fol. *Nic. Antonio.*

———— Lisboa, 1555, fol. *Nic. Antonio*.

———— Lisboa, Ant. Alvarez, 1601, fol. *Cat. de la venta de La Serna Santander*.

Hemos visto otra edicion en 8vo. hecha en Portugal hácia fines del siglo último; pero no nos acordamos del lugar ni del año.

32º. *Crisfal*.

Dice Nic. Antonio en el artículo de Cristóval Falcaon, que escribió *Los amores de Chrisfal*, título que nos parece de libro de caballería.

33º. *Don Cristalian de España*.

Comiença la historia de los inuictos y magnanimos Cavalleros Don Cristalian de España, principe de Trapisonda, y del Infante Luzescanio su hermano, hijos del famosissimo Emperador Lindelel de Trapisonda. . . Corregida y emendada de los antiguos originales, por Doña Beatriz Bernal, natural de la muy noble villa de Valladolid. Valladolid, 1545, fol. let. gót. Se sabe por el *Repertorium Bibliographicum*, que existe en Lóndres en la Biblioteca de Mr. Ricardo Heber.

———— Valencia, 1545, fol. Así Quadrio, que no seria de admirar hubiese puesto *Valencia* en lugar de *Valladolid*.

———— Alcalá de Henares, Iñiguez de Lequerica. 1566. fol. *Nic. Antonio*.

———— Alcalá de Henares, 1586, *Catál. de Longman para el año 1825*, de donde hemos copiado el título, por estar allí mas por estenso que en los demas autores que hemos consultado.

34º. *La Donzella Teodora*.

Escribió la *Historia de la Donzella Theodora* un tal Alfonso, natural de Aragon. Es todo lo que sabemos por Nic. Antonio, páj. 9, del tomo 1 de la *Bib. nov.*, pues ni aun dice si llegó a imprimirse.

35º. *Felix Magno*.

Los quatro libros del valerosissimo Cavallero Felix magno, hijo del Rey Falangris de la gran Bretaña y de la reyna Clarine. Barcelona, Amoros, 1531, fol. *Quadrio. Brunet*.

———— Sevilla, Sebastian de Truxillo, 1549, fol. *Nic. Antonio*.

36º. *Felixmarte de Hircania*.

Primera parte de la Historia del Principe Felixmarte de Hircania, y de su extraño nacimiento. Por Don Melchor de Ortega. Valladolid, Francisco Fernandez de Córdoba, 1556, fol. *Nic. Antonio. Pellicer*.

———— Valladolid, 1557, fol. Si no hai equivocacion en esta cita que haze Bowle, es edicion diversa de la anterior.

En el cuerpo de la obra se da tambien a este cavallero el nombre de *Florismarte*, por lo que Cervántes usa indistintamente de uno i de otro en los capít. 6º. i 13º. de la parte 1 del *Don Quijote*.

37º. *Don Philesbian de Candaria*.

Libro primero del muy noble y esforzado Cavallero Don Philesbian de Candaria, hijo del noble rey don Felinis de Ringria y de la Reyna Florisena, el qual libro cuenta todas las hazañas y aventuras que acabó el Rey Felinis su Padre. fol. *Cat. de Longman para el 1825*, donde no se expresa el lugar ni el año de la impresion, acaso porque alguna de las hojas que faltan al ejemplar, es la que contiene la fecha.

38º. *Florambel de Lucea*.

Historia del valiente cavallero Florambel de Lucea hijo del Rey Florineo de Escocia. fol. *Nic. Antonio*.

39º. *Don Florando de Inglaterra*.

Coronica del valiente y esforzado Principe Don Florando

de Inglaterra, hijo del noble y esforçado Príncipe Paladiano en que se cuentan las grandes y maravillosas aventuras que dio fin por amores de la hermosa princesa Roselinda hija del Emperador de Roma. Lisboa, German Gallarde, 1545, fol. let. gót. láminas. *Brunet. Cat. de la venta de Conde.*

40°. *Florimon.*

Historia de Florimon.—Menciona Nic. Antonio este libro entre los anónimos, como escrito orijinalmente en castellano; pero si solo lo infiere de que en la edicion francesa se lee ser traduzido del español, es un apoyo mui débil tratándose de libros de caballería.

41°. *Don Florindo.*

Libro agora nuevamente hallado del noble y muy esforçado Cavallero don Florindo, hijo del buen Duque Floriseo de la estraña aventura, (por Fernando de Basurto de Zaragoza). 1528, fol. let. gót. láminas de madera. *Brunet.*

Nicolas Antonio no menciona ni el libro ni su autor.

42°. *Grisel i Mirabella.*

La historia de Grisel y Mirabella con la disputa de Torrellas y Braçayda, la qual compuso Juan de Flores a su amiga. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1524, 4to. let. gót. *Nic. Antonio. Brunet.*

——— Toledo, 1526, 4to. *Brunet.*

43°. *Henrique, hijo de Doña Oliva.*

Historia de Enrique fi de Oliva. Sevilla, por tres Alemanes compañeros en el año 1498, 4to. let. gót. *Denis, parte 1, páj. 444.*

Historia de Henrique, hijo de Doña Oliva, Rey de Jerusalem y Emperador de Constantinopla. Sevilla, Juan Cromberger, 1533, 4to. *Nic. Antonio.*

44°. *Lidamoro de Escocia.*

Historia del valeroso cavallero Lydamoro de Escocia, por el Maestro Juan de Cordova. Salamanca, 1539, fol.

Hallamos esta noticia en Quadrio, quien las sacó por lo jeneral de Nicolas Antonio; i por lo mismo se haze estraño que no mencione el último esta obra entre las de los varios Juanes de Córdoba que nombra.

45°. *Lucidoro.*

O valente Lucidoro. Lisboa, 1648.

Dice Nicolas Antonio que Manuel Casado Bigino escribió un libro con este título, que parece caballeresco.

46°. *Luzman i Arbolea.*

Selva de Aventuras, compuesta por Geronymo de Contreras. Va repartida en siete libros, los quales tratan de unos estremados amores, que un Cauallero de Sevilla, llamado Luzman, tuuo con una hermosa donzella llamada Arbolea: y las grandes cosas que le sucedieron en diez años que anduvo peregrinando por el mundo: y el fin que tuvieron sus amores. Sevilla, vendese en casa de la viuda de Alonso Escribano, 1578, 12mo.

——— Alcalá, 1590, 8vo. *Quadrio.*

——— Cuenca, Salvador Viader, 1615, 8vo. *Núm. 558 del Cat. de Salvá.*

No tendria Nic. Antonio ocasion de examinar la obra, cuando despues de haber atribuido la *Selva de aventuras* a Contreras en su artículo, coloca entre los anónimos la *Historia de Luzman y Arbolea*, suponiéndola diversa de aquella. Este librito es en prosa i verso, i merezió a Palmireno grandes elojios, no siéndolo menor que la Inquisicion de España se dignase incluirle en su *Indice espurgatorio.*

47°. *Don Olivante de Laura.*

Historia del invincible Cavallero Don Olivante de Laura, Príncipe de Macedonia, que por sus admirables hazañas vino a ser Emperador de Constantinopla. Barcelona, 1564, fol. *Bowle. Cat. de Longman para el año 1827.*

“ Quien es ese tonel? dijo el Cura. Este es, respondió el Barbero, *Don Olivante de Laura*. El autor dese libro, dijo el Cura, fué el mesmo que compuso a *Jardin de Flores*, i en verdad que no sepa determinar, cual de los dos libros es mas verdadero, o por decir mejor, ménos mentiroso.” Por este pasaje del cáp. 6º parte 1 del *Don Quijote* se vé, que fue autor del *Olivante de Laura* Antonio de Torquemada, puesto que lo es del *Jardin de Flores*. No se crea que por ser ambas obras parto de un mismo ingenio, i por comprenderlas Cervántes en el escrutinio de la librería del Hidalgo manchego, pertenezcan las dos a los romances caballerescos. El *Jardin de Flores* ha de escluirse indudablemente de esta clase, pues el conjunto de la obra no es tal que forme una novela, aunque son muchos los cuentos i patrañas que contiene respecto de duendes, brujas, hechizeros, trasgos, &c. particularmente en el *Colloquio* tercero.

48º. *Partinópolis*.

Libro del esforçado cavallero Conde Partinuples que fue emperador de Constantinopla. Alcalá de Henares, Arnao Guillen de Brocar, 1513, 4to. let. gót. Brunet. No dudamos afirmar que esta es la primera edicion, no obstante que Nic. Antonio cita una de Tarragona de 1488 en 8vo., edicion apócrifa segun La Serna Santander, páj. 510 del tomo 3º del *Diction. bibliographique*, i segun se ve por quanto dize Méndez acerca de la imprenta de Tarragona. Dunlop sin embargo supone su existencia, i el mismo

——— Dunlop menciona otra edicion en castellano del año 1547; pero sin espresar el lugar ni el tamaño.

——— Hemos visto una anónima en folio, que parece ser de Barcelona o Valladolid i de hácia el 1700.

——— Assi comensa la general historia del esforsat cavaller Partinobles, Compte de Bles: y apres fonch Emperador de Constantinopla. Novament traduhida dé Llengua Castellana, en la nostra Catalana. Barcelona, Rafel Figueró,

s. a. 8vo. Núm. 2688 del *Suplemento del Cat. de Salvá para junio último*.

M. Couchou, en la *Biblioth. des romances*, mes de diciembre de 1779, pretende que este romance fué escrito primero en catalan, del cual fué trasladado al castellano.

49º. *Don Policisne de Boecia*.

Historia famosa del Principe don Policisne de Boecia, hijo y unico heredero de los Reyes de Boecia Minandro y Grumedela, y de sus ilustres hechos, y memorables hazañas, y altas cauallerias. Aora nuevamente sacado a luz por don Iuan de Silva y de Toledo. Valladolid, Herederos de Iuan Iñiguez de Lequerica, 1602, fol. Núm, 1736 del *Cat. de Salvá*.

50º. *Don Polindo*.

Historia del invencible cavallero Don Polindo, hijo del rey Paciano, rey de Numidia, de sus amores de la princessa Belisia, y de las maravillosas fazañas y extrañas aventuras que andando por el mundo acabó. Toledo, 1526, fol. let. gót. Brunet. *Cat. de la venta de White Knight*.

51º. *Polisman*.

Historia del valeroso Cavallero Polisman.

Nic. Antonio, en la páj. 397 del tomo 11 de la *Bib. nov.* dice que Juan Miranda tradujo del español al italiano este libro, cuyo tamaño i lugar de impresion omite, probablemente por ignorarlos. Quadrio, en la páj. 531 del tomo 14 añade que es un volúmen en folio; pero no seria de estrañar que uno i otro hubiesen creído la obra española, induzidos por el dicho solo de Juan de Miranda.

52º. *Tirante el Blanco*.

A honor, loor e gloria de nostre Senyor jesu Christ. . . . Comença la letra del present libre appellat Tirant lo Blanch. Dirigida por Mossen joannot Martorell cavaller al serenissim Princep Dn: ferrando de Portugal.—Aci feneix lo

libre de valeros e strenu cavaller Tirant lo Blanch... traduit por lo magnífich e vertuos cavaller Mossen joannot Martorell lo qual per mort sua no pogue acabar sino les tres parts: la quarta part que es la fin del libre es stada traduida... per lo magnífich cavaller Mossen joan de Galba. —Fon acabada de emprentar la present obra en la ciutat de Valencia a xx del mes de nohembre del any de la nativitat.. mil ccclxxxx, 4to. let. gót.

De esta edicion, descrita por Méndez, no se conozen mas que dos ejemplares, existente el uno en la Biblioteca de la Sapiencia de Roma, i el otro, que estaba en el Nuevo Bastan i pertenezia al Conde de Saceda, fué vendido por los SS. Longman a Mr. Heber en 1825 por la cantidad de 300 libras esterlinas, precio extraordinario, aunque se tome en cuenta la perfecta condicion del ejemplar, que parecia acabado de salir de la imprenta: tanta era su nitidez, buenos márgenes i hermosura. Por ser mucha la rareza de este libro, no pudieron verle Nic. Antonio ni Jimeno, i ambos citan una edicion de Valencia de 1480, engañados con lo que habrian oido acerca de esta, que es indudablemente la primera.

———— Fon principiati a stampar lo present libre per Mestre Pere Miquel Condan y es acabat per Diego de Gamiel Castella en la molt noble e insigne ciutat de Barcelona xvi de setembre del any m. cccc. xcvii. fol. let. gót.. Méndez. *La Serna Santander, dict. bibliogr.*

———— Los cinco libros del esforçado e invencible cavallero Tirante el Blanco de Roca Salada... caballero de la jarretiera que por su alta sabiduría alcanzo a ser principe y Cesar del imperio de Grecia. Valladolid, Diego de Gudiel, 1511, fol. Pellicer. Brunet.

Dunlop en la páj. 80 i sigg. del tomo 1 de su *History of Fiction*, aduze las razones que le mueven a creer que el *Tirant lo Blanc* fué escrito hácia el año 1400, mientras Nic. Antonio parece afirmar (en la páj. 280, tomo II de la *Bibliot. vetus*) que el mismo Martorell espresa ha-

ber trasladado la obra en 1460. Sin embargo Jimeno observa (páj. 13 del tomo I de la *Biblioteca de Escritores Valencianos*), que habiendo dedicado Martorell su obra al rei de Portugal D. Fernando, único de este nombre, que empezó a reinar en el año 1367 i murió en el de 1383, debe ser de fecha mas antigua.

Ignoramos el fundamento que ha tenido Pellicer para sentar en las notas al cap. 6º. de la I parte del *Quijote*, que *este libro se escribió en lengua castellana como lo supone la traduccion lemosina, que hizo de ella mosen Juannot Martorell*; porque dejando a un lado que en el lenguaje de los autores de romanzen caballerescos son jeneralmente sinónimos los verbos *traduzir* i *componer*, segun ya lo advirtió Nic. Antonio, dice este, que Martorell supone haberse escrito la obra en ingles, que de esta lengua se trasladó a la portuguesa, i de ella al lemosin; cosa que debe ser mui fácil de aclarar por el mismo testo del romanze.

Razon será que digamos algo porfin de su mérito, bastándonos para ello copiar al atinado juicio de Cervántes en el siguiente pasage del cap. 6º. de la primera parte de *Don Quijote*. “ Por tomar muchos juntos, se le cayó uno a los “ pies del barbero, que le tomó gana de ver de quien era, “ i vió que decia: *Historia del famoso caballero Tirante el “ Blanco*. Válame Dios, dijo el Cura, dando una gran “ voz: que aquí esté Tirante el Blanco! dádmele, compadre, “ que hago cuenta que he hallado en él un tesoro de con- “ tento, i una mina de pasatiempos: aquí está D. Kirielei- “ son de Montalban, valeroso caballero, i su hermano To- “ mas de Montalban, i el caballero Fonseca, con la batalla “ que el valiente de Tirante hizo con el Alano, i las agu- “ dezas de la doncella Placerdemivida, con los amores i “ embustes de la viuda Reposada, i la señora Emperatriz, “ enamorada de Hipólito su escudero. Digoos verdad, se- “ ñor compadre, que *por su estilo es este el mejor libro del “ mundo*: aquí comen los caballeros, i duermen, i mueren